



## ОБРАЗОВАНИЕ СПОРТИВНЫХ ТЕРМИНОВ НА ОСНОВЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ И ИСКОННЫХ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ

**К.М. Кошанов**

*профессор кафедры русского языка и литературы Нукусского государственного педагогического института им. Ажинияза*

**Х.А. Сайпназарова**

*магистрант Нукусского государственного педагогического института им. Ажинияза  
Нукус, Каракалпакстан  
[xsaypnazarova@gmail.com](mailto:xsaypnazarova@gmail.com)*

**DOI:** <https://doi.org/10.5281/zenodo.18072041>

**Аннотация.** *Статья посвящена заимствованию каракалпакским языком русских и интернациональных терминов и образованию новых слов на основе иностранных и каракалпакских словообразовательных элементов.*

**Ключевые слова:** *заимствование, усвоение, словообразование, иностранные, русские, новые каракалпакские элементы.*

В лексике каракалпакского языка значительную часть составляют спортивные термины русского, английского, французского, греческого и других языков, которые вошли в каракалпакский язык через русский и активно используются в спортивной сфере. Например: *арбитр, судья, аллюр, бадминтон, байдарка, каноэ, бандаж, аут, барьер, баскетбол, баттерфляй, бейсбол, биатлон, бильярд, бита, бокс, бобслей, боксёр, брасс, брусья, бутсы, волейбол, гандикап, гантель, гимнастика, гичка, дебют, дельфин, канат, капа, каратэ, кеды, клинч, кроль, кросс, кроссовки, нокдаун, нокаут, офсайд, инсайд, партер, пас, пируэт, трамплин, тренер, тренинг, фальстарт, футбол, хоккей, цейтнот, шайба, шиповки, штангетки, шахматы, шашки* и др.

Перечисленные термины употребляются в современном каракалпакском языке практически без изменений, так как не имеют собственных эквивалентов.

Термин *баскетбол* заимствован вместе с игрой из английского языка, через русский (*basket-ball*, корзина-мяч, себет-топ) и обозначает командную спортивную игру с мячом, который забрасывают руками в металлическое кольцо с сеткой (корзину) соперника, прикрепленное на определенную высоту к щиту [1, с 73-105]. В каракалпакском языке означает *себетке топ ылактырый ойыны*.

Спортивный термин *волейбол* также заимствован вместе с игрой из английского через русский (*volley ball* – верх мяч – жокарылап ылактырый, *ball - on*).



Термин *хоккей* также заимствован из английского также через русский язык. Что он обозначает, известно всем нашим современникам. В каракалпакском языке есть похожая игра «ангалак», которая, к сожалению, не приобрела свое должное место в спорте.

Термин *футбол* заимствован из английского через русский (*foot* – нога, *ball* – мяч, аяк топ). В полном смысле передает значение игры ногами в мяч.

Раньше в русском языке употреблялось выражение *ножной мяч* как синоним к термину *футбол*. А. Идрисов писал, что *футбол* и его калька *ножной мяч* в русском языке появились одновременно [2, с. 148].

Термин *бокс* (из англ. – *box*) в каракалпакском языке имеет эквивалент *мушласу*.

В словаре С.И. Ожегова *бокс* определяется как кулачный бой в специальных перчатках по определенным правилам между двумя спортсменами [3].

Естественно, термин *мушласый* не является полным эквивалентом *боксу*, так как каракалпакское *мушласый* – это «драка». Наряду с термином *бокс* в каракалпакской прессе, художественной литературе употребляются основанные на переносе значения выражения *былгары колгап* (кожаные перчатки) и *золотая перчатка*, например: *Турнирге катнасын атырган былгары колгаптын атаклы шеберлери бар. Среди участников турнира есть известные мастера кожаной перчатки* (Эти и последующие примеры взяты из современных средств массовой информации Каракалпакстана). Здесь сочетание *былгары колгап* употребляется для обозначения спортивной игры бокс, а не боксерских перчаток. Здесь налицо метонимический перенос. Но как термин активно слово *бокс*. Д.С. Лотте писал, что создание терминов из иноязычных элементов, особенно если они строятся на основе корней, не бытующих в языке, представляется более легким, чем создание терминов из элементов родного языка [4, с. 11]. Мы добавим, что такие термины более понятны широкому кругу спортсменов и любителей, людям всего мира.

Термин *гол* в русский и каракалпакский языки перешел из английского «*goal*» с фонетическими изменениями. Например: *Бизин футболшыларымыз еки гол урды*.

Значит, в каракалпакском языке гол функционирует в значении «топ откизий топ урый» – «очко, выигрываемое при попадании мяча в ворота».

С развитием спорта в республике появились и новые спортивные термины, например: *чемпион, рекорд, рекордсмен, рекордсменка, призер*. Они заимствованы из английского языка через русский.



С развитием водных видов спорта появились такие термины, как *байдарка*, *каное*, *байдарка-одиночка*, *байдарка-двойка*, *каное-одиночка*, *каное-двойка* и различные виды плаваний, как *брасс*, *кроль*, *баттерфляй*, *спина боку*, *вольный стиль* и т.д.

Термин *байдарка* (заимствован из французского языка) в каракалпакском языке имеет эквивалент *кайык*, аналогичный *тур*. *Каюк* – это небольшая речная лодка с плоским дном и двумя веслами. Составной термин *байдарка-одиночка* в каракалпакском языке означает *бир адамлык кайык*. Термин *байдарка-двойка* скалькирован словосочетанием *еки адамлык кайык*.

Термин *каное*, заимствованный из языка карибских индейцев, означающий «легкая спортивная лодка с одним свободным коротким веслом», в каракалпакском языке употребляется без изменения.

Составной же термин *каное-одиночка* употребляется в каракалпакском языке в форме полукальки – *бир адамлык каное*, а *каное-двойка* в форме – *еки адамлык каное*.

Термин *баттерфляй* (из англ. butterfly) буквально «бабочка», термин *брасс* (из франц. brasse), термин *кроль* (из англ. crawl) употребляются без изменения.

К лексическим заимствованиям относятся термины-эквиваленты, то есть синонимы и переводные термины, входящие в систему спортивной терминологии каракалпакского языка.

Иноязычный эквивалент чаще используется в случаях, когда речь идёт о спортивных событиях за рубежом, а исконный – когда описываются соревнования внутри республики. Так, в каракалпакском языке одновременно могут употребляться: *голкипер* – *вратарь* – *доруазаман*, *гандбол* – *ручной мяч* – *кол тобы*, *пенальти* – *одинадцатиметровый удар* – *штраф урыу*, *арбитр* – *ортадаты судья* – *долдолиши*, *тереши*, *защитник* – *коргаушы*, *хавбек* – *полузащитник* – *ярым коргаушы*, *форвард* – *нападающий* – *хужимши*, *фрей кик* – *свободный удар* – *еркин урый*, *центр форвард* – *центральный нападающий* – *орайлык хужимши*, *кик* – *удар* – *соккы (урый)* и т.д.

Многие считают, что наличие дублетов нежелательно. Для создания термина необходимо использовать одно значение из элементов родного языка, таких как *доруазаман*, *кол тобы*, *тереши*, *штраф урый*, *коргаушы*, *хужимши*, *ярым коргаушы*, *еркин урый*, *муйештен тебий (урый)* и т.д. Но язык имеет свои внутренние закономерности, которые, как нам кажется, еще до сих пор не исследованы до конца. И невозможно все предсказать, потому что язык находится в постоянном развитии и изменении.



Известно, что один и тот же предмет может быть назван по разным признакам, поэтому у него может появиться несколько названий, которые становятся синонимами по отношению друг к другу. Запоминание и усвоение массовых синонимических форм излишне длинных терминов, – писал Д.С. Лоте, – требует излишней затраты труда [5, с. 7-9]. Как уже говорилось, в каракалпакском языке употребляется немало терминов-синонимов, образованных от терминов иноязычного происхождения. Например: *рапира* – *сабля* – *шпага* – *кылыш*, *рапирист* – *шпажист* – *фехтовальщик* – *кылышсыз* – *кылышласуушы*, *конные состязания* – *конные скачки* – *конный спорт* – *ат жарысы*, *прием* – *усыл* – *хэмел* – *тасил*, *ножной мяч* – *футбол*, *былгары топ*, *бокс* – *мушласый* – *былгары колгап* – *тери колгап*, *скачки* – *аламан бейге*, *бега* – *бэйге*, *судья* – *делделиши* – *тереши*, *главный судья* – *бас судья*, *бас тереши*.

Явление синонимии является также результатом существования двух вариантов наименования: полного и краткого [6, с. 11-13]. Ср. *былгары топ* – *кожаный мяч* – *футбол*, *былгары колгап* – *золотая перчатка* – *бокс* и др.

Итак, только однозначность обеспечивает термину точность. Например: термином *аутсайдер* (из англ.) обозначают спортсмена или команду, занявших в соревновании одно из последних мест [7, с. 63], а также скаковую или беговую лошадь, не являющуюся фаворитом [8, с. 216-230].

Как видим, термины конноспортивной терминологии расширяют сферу употребления. Термин *фаворит* (из франц.) означает на скачках лошадь, всадника и команду, имеющие по сравнению с другими участниками соревнования большие шансы на выигрыш.

Многие термины в каракалпакском языке как термины спорта появились в результате калькирования русских или иноязычных терминов через русский язык. Таковы, например: *жузий* – плавание, *кол тобы* – ручной мяч, *ат жарысы* – конный спорт, *кылышласый* – фехтование, *сары жайдан ок атыу* – стрельба из лука, *былгары топ* – кожаный мяч и т.п. Эти термины в каракалпакском языке составлены путем точного перевода словоформ.

В спортивной прессе, на телевидении и в радиопередачах часто встречается термин *доруазаман* в значении «вратарь». В начале 1960-х годов этот термин имел и второй вариант – *доруазашы*.

Слово *вратарь* как спортивный термин появилось в начале XX в. В разговорном языке вместо *вратарь* употребляется *баратар* и *бараташы* (ворота). На наш взгляд, *баратар* и *бараташы* являются фонетически измененными лексическими кальками из русского языка, а не синонимами терминов *ворота* и *вратарь*.



Термин *кеды* в каракалпакской устной речи бытует в форме *кеты* и *кета*, как обозначение спортивной обуви. В словарях и в литературных источниках фиксируется только в форме *кеды*, а формы *кеты*, *кета* встречаются только в устной речи, особенно в русской речи каракалпаков, казахов и узбеков.

С появлением новых видов спорта появилась и новая спортивная обувь, такая как кроссовки, шиповки, бутсы, боксёрки, борцовки, кроссменки, чешки и др. При этом частотность употребления некоторых общих названий снизилась [7].

В настоящее время спортивная обувь называется в соответствии с видом спорта: штангисты носят штангетки, футболисты – бутсы, боксёры – боксёрки, борцы – борцовки, кроссисты – кроссменки, легкоатлеты и прыгуны – шиповки, баскетболисты – кроссовки и т.п.

Как показывают примеры, в каракалпакском языке употребляются также следующие кальки и полукальки: *шыныктырыушы* – тренер, *шкыпаз* – жанкуйер – болельщик, *женимпаз* – победитель, чемпион, *корганый* – защита, *тереши* – судья, *упай* – очко, *жарыс* – соревнование, *бириншилик* – первенство, *мер сызык* – финиш, *карсылас* – противник, *бэсекелес* – соперник, *талабан* – претендент, *майданша* – площадка, *ныкап* – маска, *нышана* – мишень, *калак* – клюшка, *тамбих* – предупреждение, *кесте* – таблица, *спорт шебери* – мастер спорта, *кандидат в мастера спорта* – спорт шеберлигине талабан, *капитан (сардар) танбасы* – капитанская повязка, *киши футбол* – мини футбол и т.д.

В последние годы заметно активизировалось изучение вопросов взаимодействия не двух, а трёх, четырёх и даже большего количества языков.

Например, если в годы существования СССР значительно усиливалось влияние русского языка на другие языки союзных республик, то в последние десятилетия всё более ощутимым становится влияние третьих и четвёртых языков на языки народов, ранее входивших в состав СССР, то есть на современные языки суверенных, независимых государств бывшего Советского Союза.

Этому способствует, в первую очередь, глобализация: открытие границ – как территориальных (на суше и воде), так и информационных (в эфире), интенсивное взаимодействие народов, рост количества туристов, активизация сотрудничества в области науки, экономики, сельского хозяйства, торговли, спорта, культуры и других сфер жизни.

Если в советский период большинство контактов с зарубежными странами осуществлялось через русский язык, то после обретения независимости народы бывших союзных республик стали напрямую взаимодействовать с зарубежным миром.



Например, одна из сессий ЮНЕСКО при ООН была проведена в Самарканде, тогда как ранее они проходили исключительно в Париже. В этой сессии ЮНЕСКО приняли участие делегации из 115 стран мира.

Представители науки, спорта, культуры, экономики, сельского хозяйства начали напрямую взаимодействовать друг с другом. Это привело к увеличению числа людей, владеющих иностранными языками, а также к росту количества заимствованных иностранных слов.

#### Литература

1. Даниленко В.П. Русская терминология. – М., 1977. – 246 с.
2. Идрисов А.А. Пенальти, офсайд ... // Русская речь. – 1983. – № 5. – С. 148-150.
3. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М., 1961. – 156 с.
4. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М., 1988. – 752 с.
5. Скворцов Л.И. Терминология и культура речи // Сб. Исследования по русской терминологии. – М., 1981. – 271 с.
6. Словарь иностранных слов (СИС) – М., 1986. – 608 с.